

La competencia intercultural en la educación superior: un estudio de caso

A competência intercultural na educação superior:
um estudo de caso

Manuel F. Rábano llamas
Antonia Sagredo Santos
M^a Luz Arroyo Vazquez

UNIVERSIDAD DE ALCALÁ
Madrid, España

Resumen: Resumimos en este trabajo una experiencia en la modalidad de enseñanza a distancia en la que se utilizaron tres plataformas virtuales *ad hoc* como herramientas para fomentar la adquisición de la Competencia Intercultural mediante el análisis y posterior debate sobre imágenes artísticas relacionadas con el contexto histórico y cultural de un país anglosajón, haciendo hincapié en la crítica y en la valoración personal. Intentando dar a la descripción del proceso la importancia que merece, exponemos los datos contextuales más relevantes, algunos antecedentes teóricos, los objetivos y actividades propuestas, la obtención y análisis cualitativo y cuantitativo de los datos, y algunas consideraciones finales, que no nos atrevemos a llamar conclusiones, por tratarse de un proyecto no concluido; en el que, a la vista del interés suscitado en el alumnado participante, seguimos trabajando actualmente.

Palabras-clave: Competencia Intercultural, educación superior, enseñanza a distancia

Resumo: Resumimos neste trabalho uma experiência na modalidade de educação a distância em que se utilizou três plataformas virtuais *ad hoc* como ferramentas para fomentar a aquisição da Competência Intercultural mediante a análise e posterior debate sobre imagens artísticas relacionadas com o contexto histórico e cultural de um país anglo saxão, centralizando no estímulo à crítica e à valorização pessoal. Objetivando dar à descrição do processo a importância que merece, apresentamos os dados contextuais mais relevantes, alguns pressupostos teóricos, os objetivos e atividades propostas, a obtenção e análise qualitativa e quantitativa dos dados, e algumas considerações finais, que não nos atrevemos a chamar conclusões, por tratar-se de um projeto não concluído; uma vez que suscitou interesse dos alunos participantes, estamos dando continuidade ao trabalho.

Palavras-chave: Competência Intercultural, educação superior, ensino a distancia

Introducción

La experiencia que describimos y analizamos tiene su origen en la convocatoria de innovación docente, durante el año académico 2010-2011. La participación en estos proyectos está abierta al alumnado y al profesorado: Equipos Docentes, Profesores-Tutores y TAR (Tutores de Apoyo en Red) de cada asignatura.

Los lugares de encuentro utilizados fueron: WebCT, Alf y una wiki creada al efecto (<https://redesic.wikispaces.com/>). Se trata de plataformas virtuales, que permiten impartir y recibir formación, gestionar y compartir documentos, crear y participar en comunidades temáticas, así como realizar proyectos online. Aunque está desarrollada específicamente para la comunidad de profesores y de alumnos, es también accesible al público en general.

Durante el curso 2010-2011 se realizó el diseño, puesto en práctica, y la evaluación sobre la incidencia del desarrollo, impulso y fortalecimiento de la Competencia Intercultural en el alumnado participante: un grupo de 31 alumnos de los matriculados en la asignatura *Mundos Anglófonos en Perspectiva Histórica y Cultural*, correspondiente al Grado en Estudios Ingleses. Aunque todas las asignaturas correspondientes a los estudios de Grado están virtualizadas por asignaturas, existe la posibilidad, previa petición y justificación, de crear otras plataformas para llevar a cabo proyectos como el que nos ocupa. Esa asignatura está dividida en dos partes: la primera se centra en el estudio de la historia y de la cultura del Reino Unido e Irlanda y la segunda en los Estados Unidos de América y otros países de habla inglesa. Consta de veinte unidades o bloques temáticos que son diez créditos ECTS. El análisis que presentamos se refiere a esta segunda parte de la asignatura.

Antecedentes teóricos

A pesar de todos los esfuerzos que desde las distintas instituciones, especialmente las europeas, se vienen realizando y de la abundante literatura generada en torno a los conceptos de Interculturalidad, Competencia Comunicativa, Competencia Intercultural, *Intercultural Learning*, etc., se ha avanzado muy poco en el intento de potenciar los valores interculturales desde la sociedad y, como microsistema, también desde la propia Universidad, que como transmisora del saber y formadora de futuros profesionales debe asumir el reto; lo cual contribuirá, sin duda, no sólo a una mejor formación del alumnado y adquisición de competencias, sino también, y mucho más importante, a un mejor entendimiento entre las personas y los pueblos.

Pretendemos, por ello, llamar la atención sobre la necesidad urgente de abrir nuevas vías de investigación sobre las relaciones entre Competencia Intercultural y todos los elementos que la configuran, así como sus aplicaciones prácticas en los propios programas educativos y sociales.

Realizamos en este apartado un breve recorrido por el concepto, distinguiendo las dimensiones que lo engloban e intentando priorizarlo dentro del campo semántico de competencias en sentido más amplio en el marco del Espacio Europeo de Educación Superior.

La competencia intercultural: concepto y dimensiones

Gudykunts (1993) introduce un capítulo dedicado a la Competencia Intercultural (en adelante CI) del siguiente modo:

Because one thing that intercultural, International and development Communications share in common is a focus on culture, I decided to limit the content to intercultural communication.¹

Siguiendo esas mismas recomendaciones, intentaremos delimitar el término mediante las dimensiones a las que hace referencia en consonancia con los comportamientos asociados al mismo. Entendemos por CI aquella que basa sus planteamientos teóricos y su puesta en práctica no sólo en la concepción del hombre tolerante, comprensivo y respetuoso hacia las diversas culturas de la sociedad actual; sino también predisposto y sometido al intercambio entre su cultura y la ajena a través de la reflexión. Ese “intercambio” contribuirá a un mejor conocimiento propio y de los demás:

However, pluralism, tolerance and broadmindedness may not be sufficient: a pro-active, a structured and widely shared effort in managing cultural diversity is needed. Intercultural dialogue is a major tool to achieve this aim.²

La abundante bibliografía sobre interculturalidad, que se viene generando en los últimos años, confirma que la mayoría de las experiencias interculturales y los intercambios internacionales han tenido resultados muy positivos para los participantes, fomentando la tolerancia y el sentimiento constructivo con y hacia personas diferentes. Los profesores deberían, por lo tanto, buscar materiales y técnicas que fomenten la CI. En consonancia con lo anterior, destacamos las últimas recomendaciones del Consejo de Europa:

Intercultural competences should be a part of citizenship and human-rights education. Competent public authorities and education institutions should make full use of descriptors of key competences for intercultural communication in designing and implementing curricula and study programmes at all levels³ of education, including teacher training and adult education programmes.

¹ GUDYKUNST, W. (1993): “Being perceived as a competent communicator”. In: GUDYKUNST, W & Kim, Y, (eds), *Readings on communicating with strangers*. New York: McGraw-Hill. p. 382-392.

² *White Paper on Intercultural Dialogue “Living Together As Equals in Dignity”*. Council of Europe Ministers of Foreign Affairs at their 118th Ministerial Session. Strasbourg, 7 May 2008, p. 13.

³ *White Paper*. Ibid. p. 43.

Desde ese punto de vista, destacamos que la implementación y el desarrollo de la CI involucran a todas las instituciones y no sólo las educativas. Por otra parte, se trata de un aprendizaje que no se reduce a una etapa o nivel, sino que debe impregnar todos los currículos, señalando de forma explícita los orientados a la formación del profesorado.

La CI (también denominada CCI: Competencia Comunicativa Intercultural) se define como *The ability to interact effectively with people from cultures that we recognise as different from our own.*⁴

De ese modo, podríamos definir la CI como una negociación cultural implícita entre los interlocutores, basada en los rasgos culturales, y por lo tanto lingüísticos, específicos y generales de respeto mutuo entre las personas y los pueblos. Con otras palabras, y centrándonos más en el individuo, la base de la CI⁵ está constituida por la actitud de apertura hacia el otro (otras perspectivas y percepciones, otras escalas de valores, otras lenguas) y la predisposición para cuestionar y comparar las propias creencias y comportamientos. Sin olvidar el riesgo que corremos, por una errónea interpretación del concepto de CI, de incrementar las distancias *between those who have access to Western discourse and power and those who don't, and the 'discourses of colonialism' vehiculated by English as a global language* (Kramsch, 2002: 282), las dimensiones comúnmente aceptadas dentro del concepto de CI, así como de los comportamientos asociados al mismo, que las últimas aportaciones ponen de relieve, son los siguientes:

1.- La dimensión cognitiva

Para algunos, Competencia comunicativa cognitiva (Rodrigo, 1999), y en estrecha conexión con *Intercultural Awareness* y *Self-Awareness* (Chen y Startosa, 1996); así como con *Being mindful* (Gudykunst, 1992); o *The appropriate self-disclosure* (Li, 1999).

En ese contexto, nos parece de gran interés la relación entre la CI y el propio desarrollo personal, mediante el proceso de reflexibilidad, entendido como el enriquecimiento personal basado en la negociación interactiva (Grenn, A, 1995), que se produce en todo intercambio comunicativo intercultural.

2.- La dimensión afectiva

Habilidades que favorecen emociones positivas antes, durante y después del encuentro comunicativo. *Intercultural Communication Apprehension* (McCroskey y Neuliep, 1997), entendido como el miedo o ansiedad al contacto con otras culturas, etnias o razas. Elementos que se perciben como barreras para la comunicación. Motivación (Rodrigo, 1999) como predisposición positiva hacia otras culturas.

⁴ GUILHERME, M. (2000). "Intercultural competence". In: M. Byram (ed.), *Routledge Encyclopaedia of Language Teaching and Learning*, p. 297.

⁵ BYRAM, M. et al. (2001): *Developing Intercultural Competence in Practice*, Clevedon: Multilingual Matters LTD.

3.- La dimensión del comportamiento

Partiendo de las palabras-clave mencionadas en la definición de CI: *effectively and appropriately*, Chen and Starosta (1996) destacan la dimensión de competencia “global”, integrando los aspectos mentales, afectivos y cognitivos. Otros autores prefieren utilizar el término *Skills* (Gudykunst, 1994) para referirse a esa dimensión.

4.- Los aspectos no verbales

Aunque este reconocimiento se incluye en el propio concepto de Competencia Comunicativa (Hymes, D., 1972), *Kinesics* (Birdwhistell, R. L., 1970), *Proxemics* (Hall, E. T., 1959), así como la ya clásica *Safe Hypothesis* (Hudson, A., 1980), que destacaba la correlación entre distancia física, interacción y cultura.

Competencia intercultural y competencias en la educación superior

En el nuevo espacio europeo educativo es necesario que los profesores participen en proyectos que hagan accesible el contacto entre los alumnos que provienen de distintos ámbitos, mediante la creación de grupos de trabajo, ayudando a mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje, modificando metodologías docentes, centrando la atención en la formación integral del alumnado, o lo que es lo mismo, en el desarrollo de competencias.

Aunque no pretendemos realizar un análisis del término “competencias”, no podemos obviar que la abundante bibliografía al respecto, distinguiendo unas veces entre *competencias para el trabajo, atributos personales* o una mezcla de ambos (Argüelles, A., 1997); *Key skills, Core skills, y Generic skills* (Fallows, S. and Steven, C. 2000); o entre *técnicas, metodológicas, sociales y participativas* (Bunk, G.P., 1994), otras; pone de manifiesto que bajo una u otra denominación, la CI siempre ocupa un papel esencial en el marco de las competencias, en cuanto que se refiere tanto al individuo como al grupo; al conocimiento como a las habilidades, actitudes, valores y motivaciones; a la vida académica como a la profesional; al aprendizaje autónomo como al colaborativo y cooperativo. En definitiva, impregna cualquier otro tipo de competencia, no sólo en los distintos niveles educativos, universitarios y no universitarios, sino también en la formación en sentido amplio a lo largo de toda la vida. Se concibe, por lo tanto, como una de las claves en el desarrollo integral de las personas.

OBJETIVOS Y ACTIVIDADES

Se pretende seguir y analizar la evolución de 31 alumnos que libremente eligen participar en el proyecto, con el fin de:

- Promover el uso de distintas plataformas virtuales;

- Optimizar el aprendizaje del arte y de la historia de los Países de Habla Inglesa;
- Fomentar la reflexión crítica;
- Establecer conexiones entre el estudio autónomo y colaborativo en red;
- Dar a conocer documentos fundamentales de la Historia y de la Cultura de los Países de Habla Inglesa;
- **Fomentar la adquisición de la competencia intercultural.**

Se espera, además, intentar dar respuesta a las siguientes preguntas:

- a.- ¿Cómo reacciona el alumnado universitario a distancia ante una propuesta de reflexión crítica sobre la interculturalidad en las plataformas virtuales?
- b.- ¿Qué papel desempeña la Competencia Intercultural en un planteamiento de análisis y crítica sobre manifestaciones histórico-artísticas de otras lenguas-culturas?
- c.- ¿Qué lugar le adjudica el propio aprendiz en una reflexión sobre su propio proceso de aprendizaje?

Partiendo de esos objetivos, y considerando que el tiempo del que se disponía era de un semestre, se estableció un cronograma orientativo en el cual se propuso una serie de acciones para cada uno de los colectivos implicados, así como las fechas límite para la realización de las mismas.

Las actividades propuestas al alumnado son las siguientes:

- Análisis de imágenes artísticas relacionadas con el contexto histórico y cultural de un país anglosajón, haciendo hincapié en la crítica y en la valoración personal.
- Responder a preguntas cortas sobre un extracto significativo de un documento previamente seleccionado.
- Participar en la creación de una Wiki, eligiendo uno de los protagonistas que aparezcan en las actividades propuestas.

Tales actividades (véase un ejemplo en anexo 2) las agrupamos en tres fases o pasos del proyecto. Citamos a continuación las instrucciones que el alumnado debía seguir en cada una de ellas:

– PASO 1

Estimado alumnado:

(...)

El primer paso consiste en realizar las tareas de la Unidad 1, dividida a su vez en 3 apartados.

El plazo de entrega en aLF finaliza el 1 de abril. Las respuestas se irán enviando como archivos adjuntos en formato “doc” o “pdf” en este mismo hilo.

El nombre del archivo debe contener la inicial de vuestro nombre seguida del primer apellido (Ej.: “Unit1 SGarcía.doc”).

También se ha creado una WIKI para el proyecto:

*<https://redesic.wikispaces.com/> en la que os animamos a participar con aportaciones totalmente libres (posts, links, etc.), pero **los trabajos se entregarán primero, obligatoriamente, en aLF.***

En ambos sitios podremos opinar y añadir todo el material que, además del obligatorio, consideremos de interés para los participantes.

Saludos muy cordiales para todos,

TAR

– PASO 2

Estimado alumnado:

*Este **segundo paso**, de los tres que consta el proyecto, consiste en aportar y colgar en Alf **al menos un archivo** (aportación personal y libre) en cualquier formato, sobre fotos, cuadros, videos, textos, etc., añadiendo una **breve explicación** sobre el momento en que se dan y su posible relación con **ARTE+HISTORIA** en sentido amplio (arquitectura, pintura, literatura, escultura, etc.). Los comentarios se realizarán en inglés.*

(...)

*El plazo de entrega finaliza el **próximo 16 de abril** a las 24h.*

*También **hay que entrar y darse de alta (obligatorio) en al WIKI** y, si se quiere, colgar allí cualquier aportación.*

Saludos muy cordiales para todos,

TAR

PASO 3

Estimado alumnado:

(...)

*Este es el **último paso del proyecto** y también la parte más colaborativa. Consiste en emitir al menos una valoración crítica positiva o negativa, bien argumentada, sobre alguno de los trabajos presentados por vuestros compañeros en pasos 1 y 2. Se trata de leer al menos uno de dichos trabajos (están en documentos y algunos en los foros) y mostrar acuerdo o desacuerdo en la(s) parte(s) o en el contenido global.*

*Como el debate es público para todos los participantes, es posible unirse a uno o varios hilos y entrar en la discusión. Es obligatorio **al menos una emisión por participante en el foro creado al efecto: “Paso 3 Debate”**. También es posible, aunque no obligatorio, establecer discusiones en la wiki <https://redesic.wikispaces.com/>, opción “discusión”. Y, por supuesto, continuar con los debates (...).*

*Sería muy interesante incluir en los debates las palabras-clave, que dan título al proyecto: **INTER-CULTURAL COMPETENCE**, y ver en qué medida se relacionan con el resto del título.*

*El plazo finaliza el **próximo día 6 de mayo a las 24:00 h.***

Saludos muy cordiales para todos,

TAR

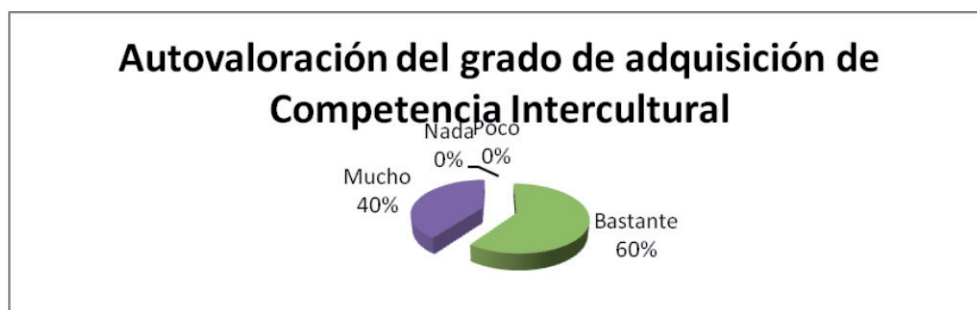
RECOPIACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS DATOS

Con el fin de valorar el grado de adquisición de la Competencia intercultural en el alumnado participante, se diseñó una encuesta (véase anexo 1) en la que se

contemplaban respuestas de opción múltiple y respuestas abiertas. De todos los apartados de que consta dicha encuesta, nos centraremos en el apartado de Valoración del propio aprendizaje, y dentro del mismo en el punto 3: Valoración del grado de adquisición de competencia intercultural, entendida como la actitud de apertura hacia el otro y la predisposición para cuestionar y comparar las propias creencias y comportamientos. En cuanto a las preguntas de respuesta abierta, nos basaremos en las preguntas E (¿Qué aspecto/s del proyecto le han gustado más?) y F (Otros comentarios) para analizar la incidencia que el alumnado ha manifestado en cuanto a la adquisición y el desarrollo de su propia Competencia Intercultural.

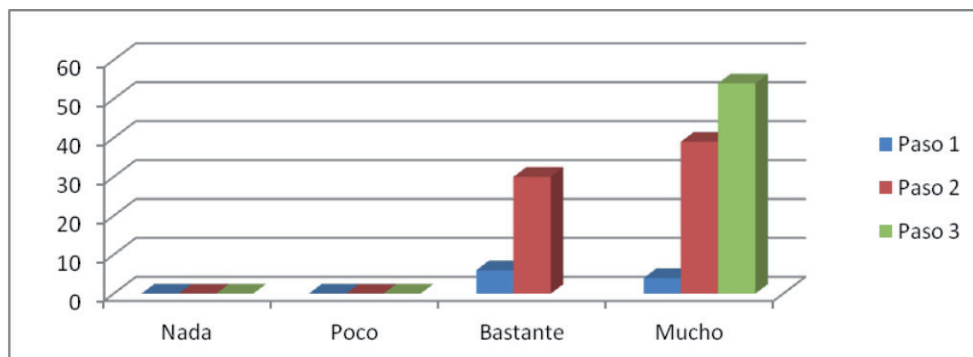
Análisis cualitativo

La gráfica 1 muestra los porcentajes de las valoraciones emitidas por el alumnado participante en cuanto a la valoración del grado de adquisición de competencia intercultural. Cabe destacar la total ausencia de respuestas en las opciones *nada* y *poco*:



Gráfica 1

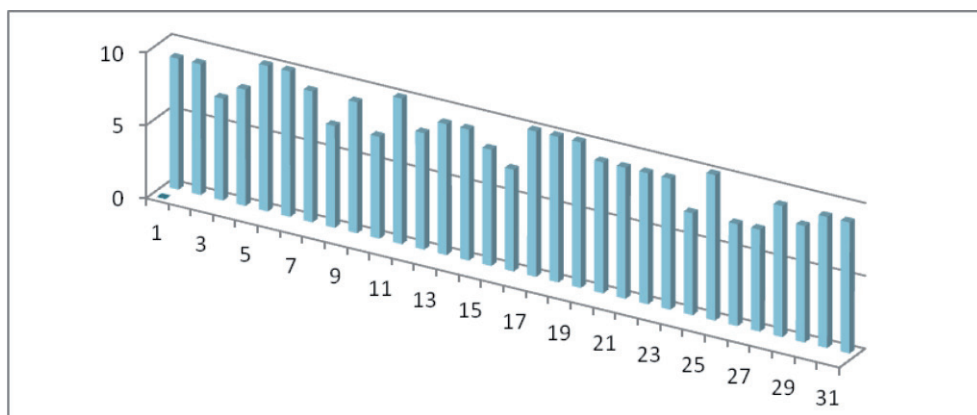
La gráfica 2 recoge las valoraciones del alumnado, partiendo de la misma pregunta, pero en esta ocasión agrupando las respuestas según los pasos establecidos en el transcurso del proyecto. En ella, se puede apreciar que el paso 3 fue el mejor valorado por el alumnado en cuanto al desarrollo de su competencia intercultural:



Gráfica 2: Valoración del grado de adquisición de competencia intercultural (alumnado)

Los datos reflejados en gráfica 3 están obtenidos a partir del último bloque de preguntas de la encuesta: *Valoración general del proyecto*, y dentro del mismo, el apartado 1.- *Valore de 0 a 10 puntos el grado de consecución de los objetivos del proyecto.*
 -*Fomentar la adquisición de la Competencia Intercultural.*

Todas las valoraciones son muy positivas (por encima de 7 puntos) y un número muy significativo dentro del total analizado (7 de 31) ha emitido una puntuación de 10 al grado de consecución del objetivo:



Gráfica 3: Fomentar la adquisición de la Competencia Intercultural (valoración de 0 a 10)

Análisis cualitativo

En un análisis cualitativo de los datos obtenidos, todas las valoraciones globales, excepto una, muy crítica con los entornos virtuales puestos a disposición del alumnado para la realización del proyecto, han sido muy positivas y de ellas se desprende un gran interés y participación del alumnado. Citamos, a modo de ejemplo, algunas de ellas:

Sobre la experiencia y el Proyecto en general:

– *Este proyecto permite ampliar conocimientos sobre la cultura e historia de los países de habla inglesa a quien quiera aprovechar esa oportunidad, no todo el mundo demuestra el mismo interés, pero creo que todos aprendemos, especialmente el paso 3 nos ayuda a realizar una crítica constructiva sobre nuestras propias capacidades y las de nuestros compañeros.*

Sobre la Competencia intercultural:

– *Al haber salido muchos temas diferentes hace que el Proyecto sea una experiencia muy positiva, ya que todos los participantes con sus diferentes trabajos y puntos de vista te muestran diferentes artes enlazadas con situaciones históricas y contextos de interculturalidad.*
 – *Este proyecto me ha parecido sumamente interesante e instructivo y me ha servido para aprender sobre diferentes contenidos artísticos e históricos, hacer aportaciones personales y además valorar opiniones de otros compañeros participantes y a valorar también el trabajo de los demás con un punto de vista más o menos crítico.*

Consideraciones Finales

Los resultados obtenidos de la puesta en práctica de este proyecto de innovación didáctica en la modalidad de enseñanza a distancia han sido muy satisfactorios. Se han alcanzado los objetivos fijados. Los 31 alumnos que han participado en la experiencia se han implicado en la misma y han generado unos debates en la plataforma virtual en los que han intercambiado sus ideas, experiencias y sugerencias con respecto a las actividades propuestas.

Pensamos que el alumnado participante se ha enriquecido en cuanto a la adquisición de valores interculturales, tal como de forma explícita o implícita (por ejemplo, una alumna manifiesta haber aprendido a *valorar opiniones de otros compañeros participantes*), ellos mismos han emitido.

Las valoraciones finales de los alumnos son muy positivas y han solicitado que el proyecto tenga una continuidad. En consecuencia, y aunque ellos mismos siguen participando en la wiki, en el presente curso 2011-2012 se está intentando dar continuidad a ese proceso no concluido.

Anexo 1

Encuesta de Valoración Del Proyecto

El principal objetivo de esta encuesta es que los alumnos den su opinión sobre la organización y el desarrollo del Proyecto con el fin de que el equipo docente pueda conocer qué aspectos han resultado más interesantes para los estudiantes y mejorar, de cara a nuevos proyectos, aquellos puntos que no han sido del todo satisfactorios.

Las casillas dedicadas a las valoraciones cualitativas tienen una relevancia especial para el análisis de posibles conclusiones. Por ello, les pedimos que, por favor, les dediquen todo el tiempo y espacio necesarios. Agradecemos, una vez más, su colaboración y su tiempo.

Valoración del Paso 1

1. Valoración de las actividades propuestas en el paso 1

Deficiente Regular Bueno Excelente

2. Valoración de la plataforma webCT en cuanto a su posible utilidad para las actividades propuestas

Deficiente Regular Bueno Excelente

3. Valoración de la plataforma aLF en cuanto a su posible utilidad para las actividades propuestas

Deficientes Regulares Buenos Excelentes

4. Valoración de la plataforma wiki en cuanto a su posible utilidad para las actividades propuestas

Deficientes Regulares Buenos Excelentes

Aspectos positivos/negativos de cada una de ellas:
Otros comentarios:

Valoración del Paso 2

1. Valoración de las actividades propuestas en el paso 1

Deficiente Regular Bueno Excelente

2. Valoración de la plataforma webCT en cuanto a su posible utilidad para las actividades propuestas

Deficiente Regular Bueno Excelente

3. Valoración de la plataforma aLF en cuanto a su posible utilidad para las actividades propuestas

Deficientes Regulares Buenos Excelentes

4. Valoración de la plataforma wiki en cuanto a su posible utilidad para las actividades propuestas

Deficientes Regulares Buenos Excelentes

Aspectos positivos/negativos de cada una de ellas:
Otros comentarios:

Valoración del Paso 3

1. Valoración de las actividades propuestas en el paso 1

Deficiente Regular Bueno Excelente

2. Valoración de la plataforma webCT en cuanto a su posible utilidad para las actividades propuestas

Deficiente Regular Bueno Excelente

3. Valoración de la plataforma aLF en cuanto a su posible utilidad para las actividades propuestas

Deficientes Regulares Buenos Excelentes

4. Valoración de la plataforma wiki en cuanto a su posible utilidad para las actividades propuestas

Deficientes Regulares Buenos Excelentes

Aspectos positivos/negativos de cada una de ellas:

Otros comentarios:

Valoración del propio aprendizaje

1. Valoración de su propia mejora en cuanto a la adquisición de contenidos específicos de la asignatura

Nada Poco Bastante Mucho

2. Valoración del grado de aprendizaje sobre contenidos básicos de arte, historia y cultura de los EEUU

Nada Poco Bastante Mucho

3. Valoración del grado de adquisición de competencia intercultural, entendida como la actitud de apertura hacia el otro y la predisposición para cuestionar y comparar las propias creencias y comportamientos

2.1.- Paso 1

Nada Poco Bastante Mucho

2.2.- Paso 2

Nada Poco Bastante Mucho

2.3.- Paso 3

Nada Poco Bastante Mucho

Comentarios:

Valoración general del proyecto

1.- Valore de 0 a 10 puntos el grado de consecución de los objetivos del proyecto

	Valoración de 0 a 10
- Promover el uso de distintas plataformas virtuales	
WebCT	
Alf	
wiki	
- Optimizar el aprendizaje del arte y de la historia de los Países de Habla Inglesa	
- Fomentar la reflexión crítica	
- Establecer conexiones entre el estudio autónomo y colaborativo en red	
- Dar a conocer documentos fundamentales de la Historia y de la Cultura de los Países de Habla Inglesa	
- Fomentar la adquisición de la Competencia Intercultural	

2.- Marque la respuesta en la casilla apropiada y razone brevemente su respuesta

	No	No	¿Por qué?
A. ¿Cree que el proyecto ha mantenido una relación coherente entre los resultados esperados (destrezas, conocimientos y actitudes) y las actividades propuestas en los distintos pasos?			

	No	No	¿Por qué?
B. ¿Considera que es factible conseguir los resultados esperados en este proyecto en el tiempo disponible (un cuatrimestre)?			
C. ¿Estaría dispuesto a continuar utilizando la wiki una vez finalizado el curso?			
D. ¿Qué aspecto/s del proyecto cambiaría?			
E. ¿Qué aspecto/s del proyecto le han gustado más?			
F. Otros comentarios			

Anexo 2

UNIT 1: VISUALIZING HISTORY THROUGH ART INTRODUCTION

In this unit we intend to offer students some knowledge of American art through a group of “storytellers” of the American experience. We will consider the work of artists such as Faith Ringgold, Jacob Lawrence, Robert Gwathmey and Dorothea Lange. Their work involves a deep exploration and description of the everyday struggle of the American people, especially regarding the working-class, the poor and the victimised.

We are going to focus on three case studies: the black forced migration from Africa to America, the migration of black people from the South to the North of the United States, and the history and everyday life in the United States during the Great Depression.

LESSON 1. ARTISTIC IMAGES OF THE BLACK FORCED MIGRATION

In this lesson, we aim to reflect on an issue of American history through a work of art so that we can visualize the past in a stimulating way. We will focus on one historical topic: the forced transportation of people into America, i.e., the Atlantic Slave Trade and its appalling consequences.

As a starting point, we have chosen Faith Ringgold’s “We came to America” (1997) for her ironical depiction of the slave trade. Ringgold’s picture addresses and illustrates a crucial moment in history: the arrival of forced immigrants into “the American Harbour of Liberty”. Ringgold has created a very detailed picture of the transportation of slaves. As historian Nell Irvin Painter states, “smoke

from Miss Liberty's torch merges with that of a slave ship on fire and links the American pride in Liberty to the reality of the traffic in people" (Painter 2007: 23)

Task 1.1.1. Observe this work of art by Faith Ringgold, an African-American artist who is well-known for her paintings on race and gender, and answer the questions below:



Figure 1. "We came to America" by Faith Ringgold

- A. What does this work of art suggest to you?
- B. Do you know anything about the history behind it?
- C. Why do you think the work of art is called "We came to America"?
- D. How is the Statue of Liberty depicted?
- E. What about the ship behind the Statue? What does it represent?
- F. What meaning do you think this picture is trying to convey?

Task 1.1.2. Narrative events

Write a brief note of what you think has happened to the people that appear in the water.

Task 1.1.4. Read this brief biography of Faith Ringgold and answer the questions below:

FAITH RINGGOLD'S BIOGRAPHY

Faith Ringgold is an African-American artist and author. She was born in 1930 in Harlem, New York City, and is best known for her large painted story quilts, art that combines painting, quilted fabric and storytelling. As a child, she was taught to sew fabrics creatively by her mother, a professional fashion designer; and to make quilts by her great-great-grandmother. Ringgold's great-great-grandmother had been a slave in her younger years, and made quilts for her white masters. Ringgold has had a profound influence on the contemporary art world from the late sixties, when her unique style first appeared. During the 1970s she introduced her dynamic Tonka quilts into the public consciousness combining the originality of the avant-garde with the folklore tradition of storytelling. She began to sew fabric borders around her paintings, instead of stretching the canvas over wooden stretchers in the traditional manner -she had seen this done in Tibetan paintings, called tankas. She has had numerous books published including her famous "Tar Beach", winner of the 1992 Caldecott Honor and of the Coretta Scott King Award for Illustration, among numerous other honours. Her newest body of work, The American Collection, continues in the tradition of her social commentary.

Ringgold lives in both New Jersey and San Diego, where she is a professor of art at the University of California.

She has received more than 75 awards, fellowships, citations and honours, including the Solomon R. Guggenheim Fellowship for painting, two National Endowment for the Arts Awards and seventeen honorary doctorates.

Her work is exhibited in major museums in the USA, Europe, South America, Asia, Africa, and the Middle East. She is in the permanent collections of many museums including the Studio Museum in Harlem, the Guggenheim Museum, the Museum of Modern Art, and the Metropolitan Museum of Art, all in New York City. She is also represented in many other museums and urban spaces around the world.

She also has her own website: www.faithringgold.com, where information about her can be found. The 'motto' on her site is "If One Can Anyone Can All You Gotta Do Is 'Try.'"

Sources:

www.faithtinggold.com/ringgold.html

www.ndoylefineart.com/ringgold.html

A. Do you feel that reading about the artist's biography helps you to have a better understanding of the picture? YES /NO, why?

B. In Faith Ringgold's text there are some examples of the passive voice. Can you spot them?

Referências Bibliográficas

- ANDERSON, J. W. A Comparison of Arab and American conceptions of effective persuasion. In Samovar, L. & Porter, R., eds, *Intercultural communication: A reader*. Belmont, CA: Wadsworth, 1994. 104-113.
- ANSARY, H. and BABAI, E. *Universal Characteristics of EFL/ESL Textbooks: A Step Towards Systematic Textbook Evaluation*. *The TESL Journal*, VIII (2), 2002.
- ARGÜELLES, A. Competencia laboral y educación basada en normas de competencia. Mexico: Lumisa Baker, C. (2002) *Cultural Studies: Theory and Practice*. London: Sage, 1997.
- BALES, R. F. *Personality and interpersonal behaviour*. New York: Holt, Rinehart & Winston, 1970.
- BIRDWHISTELL, R. L. *Kinesics and context*. University of Pensilvania Press, 1970.
- BLAIR, A. & CADWALLADER, J., *Boomerang 4*, Santillana, S.A., 1994.
- BUNK, G. P. La transmisión de las competencias en la formación y perfeccionamiento profesionales de la RFA. en *Revista Europea de Formación Profesional*, 1, 1994. p. 8-14.
- BYRAM, M. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Clevedon: Multilingual Matters, 1997.
- BYRAM, M.; NICHOLS, A.; STEVENS, D. *Developing Intercultural Competence in Practice*. Clevedon: Multilingual Matters LTD, 2001.
- CAMERON, D. *Working With Spoken Discourse*. London: Sage, 2001.
- CARRASCO, R. L.; CAZDE, C. B. (1981): Aspects of bilingual students' communicative competente in the classroom: a case study. En Duran, R. (ed.). *Latino language and communicative behaviour*. New Yersey: Educational Testing Service. 1981. pp. 237-250.
- CHEN, G. M. & STAROSTA, W. Intercultural Communication Competence: A synthesis. *Communication Yearbook*, 19. 1996. 353-383.
- CLYNE, M. Patterns of Inter-Cultural Communication in Melbourne Factories: Some Research in Progress. *Working Papers of the National Languages Institute of Australia*. Vol.1. 1991. p. 5-30.
- Council of Europe Ministers of Foreign Affairs. *White Paper on Intercultural Dialogue. Living Together As Equals in Dignity*. Launched at their 118th Ministerial Session Strasbourg, 7 May, 2008. Disponível em: <http://www.coe.int/T/DG4/Linguistic/Source/Framework_en.pdf /> (acesso em: 18 September 2008).
- ERICKSON, F. What makes school ethnography ethnography. En: *Anthropology Education Quarterly*, 15, 1984, p. 51-66.
- ERICKSON, F. Métodos cualitativos de investigación sobre la enseñanza. En Wittrock, M. C. (ed.). *La investigación en la enseñanza, II: Metodos cualitativos y de observación*, Barcelona: Paidós, 1989.

- FAIRCLOUGH, N. *Language and power*. Harlow, Essex: Longman, 1989.
- FALLOWS, S. and STEVEN, C. *Integrating Key Skills in Higher Education. Employability, Transferable Skills and Learning for Life*. London: Kogan Page, 2000.
- GUILHERME, M. Intercultural competence. In: M. Byram (ed.), *Routledge Encyclopaedia of Language Teaching and Learning*, 2000. p. 297-300.
- GUILHERME, M. *Critical citizens for an intercultural world: foreign language education as cultural politics, languages for intercultural communication and education 3*. Clevedon: Multilingual matters, 2002.
- GRADDOL, D. *The Future of English?* [Electronic version]. London: The British Council, 1997. Retrieved April 6, 2007, from <http://www.britishcouncil.org/learning-elt-future.pdf> (accessed, 28 June 2008).
- GRADDOL, D. (2006). *English Next* [Electronic version]. London: The British Council. Retrieved April 6, 2007, from <http://www.britishcouncil.org/learning-research-english-next.pdf> (accessed, 28 June 2008).
- GREEN, T. Culture, identity and intercultural aspects of the early teaching of foreign languages: some developments and reflections on the 'Oxymoron' Project. In: *Encuentro. Revista de investigación e innovación en al clase de idiomas* (8): Universidad de Alcalá de Henares, 1995. 143-154.
- GUDYKUNST, W. Being perceived as a competent communicator. In Gudykunst, W & Kim, Y, eds., *Readings on communicating with strangers*. New York: McGraw-Hill, 1993 382-392.
- GUDYKUNST, W. *Bridgin differences. Effective Intergroup Communication*. Thousand Oaks: sage, 1994.
- HALL, E. *The silent language*, Greenwich: Fawcett, 1959.
- HALL, S. *Representation: Cultural Representations and Signifying Practices*. London: Sage. OUP, 1997.
- HALLIDAY, A. *Intercultural Communication: an Advanced Resorce Book*. London: Routledge, 2004.
- HALLIDAY, M. *An Introduction to functional grammar*. London: Edward Arnold, 1985.
- HUDSON, R. A. (1980): *Sociolinguistics*. Cambridge: C.U.P, 1980.
- HUTHINSON, T. (1996): *Hotline. Elementar. Student's book*. Oxford University Press
- HYMES, D. Models of the interaction of language and social life. In: J. Gumperz & D. Hymes (Eds.), *Directions in sociolinguistics: The ethnography of communication*. New York: Holt, Rhinehart & Winston, 1972. p. 35-71
- KANG, H. W. & DUTTON, B. (1997). Focusing on the Process: Helping Students Develop Intercultural Competence. *Multicultural Education*. 4(4),1997. p. 19-22.

- KIM, M. S. Culture-based interactive constrains in explaining intercultural strategic competence. In Wiseman, R. & Koester, J, eds, *Intercultural Communication competence*. Newbury Park, CA: Sage., 1993. p. 132-152.
- KRAMSCH, C. (2002) In search of the intercultural, *Journal of Sociolinguistics*, 6 (2), 2002. p. 275-285.
- LAAB, S. *Interculturality in textbooks for English language teaching*. Scholarly Paper. Otto-von-Guericke-University Magdeburg (Institut für fremdsprachliche Philologien), 2002.
- LEMKE, J. L. *Using Language in the classroom*, Oxford: OUP, 1989.
- LEWIS, M. y HILL, J. *Practical techniques for language teaching*. London: Language teaching publications, 1992.
- LI, H. (1999): "Grounding and information communication in intercultural and intracultural dyadic discourse". En *Discourse Processes*, 28, 195-215.
- LOBO, M. J. y Subirá, P. *Big Red Bus*, Heinemann, 1994.
- MALINOWSKY, B. *The meaning of meaning*. London, Routledge & Kegan Paul, 1923.
- MARSH, D. Towards Teaching a Grammar of Culture. In: Sarinee, A., ed., *Language Teaching Methodology for the Nineties. Anthology Series 24*. 1990.
- NUNAN, D. *Research methods in language learning*. Cambridge: University Press, 1992. p. 120.
- OLSHTAIN, E. & DUBIN, F. Course design. Developing programs and materials for language learning. Cambridge: CUP, 1986.
- PERRENOUD, P. (2004).: *Desarrollar la práctica reflexiva en el oficio de enseñar*. Graó, 2004. p. 136.
- PINTOR, H., (2009): Multiculturalidad y diversidad en el aula universitaria en Blanco, A. (Coord.): *Desarrollo y evaluación de competencias en Educación Superior*. Madrid: Narcea, 2009. p. 117-124.
- RÁBANO, M. Análisis sociolingüístico de la interacción verbal en la clase de inglés como lengua extranjera. En *Premios nacionales a la investigación educativa*. Madrid: CIDE, 1996.
- RÁBANO, M. *Investigar enseñando lenguas extranjeras. Análisis, reflexiones y ejemplos prácticos*. Guadalajara: Aache, 2008.
- RÁBANO, M. *La Competencia Intercultural. Una investigación en el aula de inglés en Primaria*. Guadalajara: Aache, 2009.
- RICE, M. Social biases toward children with speech and language impairments: A correlative causal model of language limitations. *Applied Psycholinguistics*, 14, 1993. p. 445-471.
- RODRIGO, M. *La comunicación intercultural*. Barcelona: Anthropos, 1999.

ROSENFELD, P.; LAMBERT, N. M. y BLACK, A. Desk arrangement effects on pupil classroom behavior. En *Journal of educational Psychology*, N° 77, 1985. p. 101-108.

SCOLLON, R. & SCOLLON, S. *Intercultural Communication*. Oxford: Blackwell, 1995.

SERCU, L.; MÉNDEZ, M. and GARCÍA, P. Culture teaching in foreign language education. EFL teachers in Spain as cultural mediators. *Porta Linguarum*, 1, 2004. p. 86-102.

SINCLAIR, J. and COULTHARD, M. Toward an analysis of discourse. In: Coulthard, M. (ed.). *Advances in Spoken Discourse Analysis*. 1992. p. 1-34. Routledge.

SLAMA-CAZACU, T. Nonverbal Components of Communication and the Field of Applied Psycholinguistics". In: *A Case for Psycholinguistic Cases*, Appel, Gabriela and Hans W. Dechert (eds.), 1991. 13 ff

STUBBS, M. *Lenguaje y escuela*. Bogotá: Cincel, 1984.

SULLIVAN, T. *Key Concepts in Communication and Cultural Studies*. London: Rutledge, 1994.

TAKI, S. International and local currícula: The question of Ideology. *Language Teaching Research* 12, (1): 2008. p. 127-142.

THURLOW, C. Speaking of Difference: Language, Inequality and Interculturality to appear in Rona Halualani and Tom Nakayma. (Eds), *Handbook of Critical Intercultural Communication*. London: Blackwell, 2009.

TITONE, R. *Psicodidáctica*. Madrid: Narcea, 1986.

UNDERWOOD, M. *Effective class management*. Longman, 1992.

WILLIAM, B.; GUDYKUNST, W. *Handbook of International and Intercultural Communication*. Newbury Park, CA: Sage, 2002.

WILLIAMS, D. Developing criteria for textbook evaluation". *ELT Journal*, 37(3): 1983. p. 251-255.

Wikipedia <http://en.wikipedia.org/wiki/Glocalisation> (consultada el 2 de Diciembre de 2008).

WISERMAN, R. L. & KOESTER, J. Eds. *Intercultural Communication Competence*. Newbury Park, CA: Sage, 1993.

WOLCOTT, H. F. Ethnographic research in education. En JAEGER, R. M., (ed.) *Complementary methods for research in education*, Washington, D.C.: American educational research a association. 1993. p. 187-249.

Recebido em: Março de 2012

Aprovado em: Junho de 2012